

Paavalin toinen kirje Tessalonikalaisille

Aramea-suomi interlinear. Critical text 1920. Aramean teksti loppuu sanoihin ”kirjoitettu Pisidian Laodikeasta, ja lähetetty Tykikuksen käsien kautta.” Suomennettu tammikuussa 2015.

1:1 פולוס וסלונוס וטימתאוס לעדתא דתסלוניקיא

Thessalonikia'n seurakunnalle Timotheos ja Silvanus ja Paulos .

דבאלהא אבון ומרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua herramme ja isämme Jumalassa joka

Paulos ja Silvanus ja Timoteus, tessalonikialaisten seurakunnalle, joka on Jumalassa, meidän isässämme, ja meidän Herrassamme Jeshuassa, Messiaassa.

2 טיבותא עמכון ושלמא מן אלהא אבון ומן מרן ישוע

Jeshua herrastamme ja isämme Jumalasta rauha ja kansanne siunaus .

משיחא:

Messias

Siunaus teidän kansanne, ja rauha, meidän isältämme Jumalalta, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta!

3 למודיו לאלהא בכלזבן חיבין עליכון אחי אידך מא

kun kuin veljeni yllenne me velalliset ajat kaikessa Jumalalle kiittämään .

דולא דיתיראית רביא הימנותכון וסגא חובא דכלכון

teidän kaikkien rakkaus lisääntyy ja uskollisuutenne suurenee runsaasti että täytyy että

דכלנש לות חברה:

lähimmäisensä luokse jokaisen

Koko ajan me olemme velassa kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, minun veljeni, niin kuin tuleekin, että teidän uskollisuutenne runsaasti suurensi, ja teidän kaikkien rakkaus lisääntyisi, jokaisen lähimmäistään kohtaan.

Kreikasta puuttuu ”lähimmäinen”. Jos teksti olisi kreikan käännös, tässäkin olisi keskinäinen rakkaus.

4 אִיךְ דַּאף חֲנַן בְּכוֹן נְהוּא מִשְׁתַּבְּהֵרִין חֲנַן בְּעֵדְתָא
seurakunnassa me kerskailumme oleva teissä me myös että kuin .

דֹּאֵלֵהָ עַל הַיְמִנּוּתְכוֹן וְעַל מְסִיבְרֵנוּתְכוֹן דְּבִכְלָה
kaikessaan joka kestäväisyytenne ylle ja uskollisuutenne ylle Jumalan
רְדִיפּוֹתְכוֹן וְאוֹלְצִנִּיכוֹן דְּמְסִיבְרִין אַנְתּוֹן:
te kestätte jota teidän ahdistuksenne ja vainoamisenne

Niin kuin myös teissä on meidän kerskailumme Jumalan seurakunnassa, teidän uskollisuudestanne ja kestäväisyydestänne, joka on kaikessa teidän vainoamisessanne ja ahdistuksessanne, jota te kestätte.

5 לְתַחֲוִיתָא דְּדִינָא כֹּאנָא דֹּאֵלֵהָ דְּתִשׁוּן לְמַלְכוּתָהּ הִי
se kuningaskunnalleen arvolliset että Jumalan puhdas tuomion eläväksi esimerkiksi .
דְּעַל אִפִּיָה חֲשִׁיתוֹן:
kärsitte kasvojensa ylle että

Elävänä esimerkkinä Jumalan puhtaasta tuomiosta, että olette arvolliset siihen kuningaskuntaan, kärsiessänne hänen kasvojensa tähden.

Jos teksti olisi kreikan käännös, ”kasvot” puuttuisivat jakeesta.

6 וְאֵן כֹּאנָא קִדְמָא דֹּאֵלֵהָ דְּנִפְרוּעַ אוֹלְצִנָא לְאוֹצִיכוֹן:
ahdistajillenne ahdistus palkitseva joka Jumala edessä puhdasta jos ja .

Ja jos se on puhdasta Jumalan edessä, joka on palkitseva ahdistuksella teidän ahdistajillenne,

Kreikassa on ”takaisinmaksu” palkan maksun sijasta, molemmissa kielissä on omat sanat molemmille.

7 וְלִכוֹן דְּמִתְאַלְצִיתוֹן נְחָא עֲמַן בְּגִלְיָנָה דְּמֵרֵן יֵשׁוּעַ
Jeshua herramme ilmestyksessään kanssamme elävöittää te ahdistetut jotka teille ja .
מְשִׁיחָא דְּמֵן שְׁמִיָּא עִם חִילָא דְּמִלְאֲכוּהִי:
enkeidensä voima kanssa taivaista joka Messias

ja teidät, jotka olette ahdistetut, hän tekee eläväksi meidän kanssamme, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan ilmestyksessä taivaista, voiman enkeleidensä kanssa.

Kreikassa ”elävöittää”, נְחָא on laitettu lepo, ”nooa”, נִיחָא. Kärpänen papyruksella?

8 מא דעבד תבעתא בגוזלא דנורא מן הנון דלא ידעו

tuntevat ei jotka näistä tulen liekissä selvitys tekee joka .

לאלהא ומן הנון דלא אשתודעו לסברתה דמרן ישוע

Jeshua herramme toivon sanomalleen tunnistaneet ei jotka näistä ja Jumalalle

משיחא:

Messias

Joka toteuttaa lopullisen selvityksen tulen liekeissä näistä, jotka eivät tunne Jumalaa, ja näistä, jotka eivät tunnistaneet meidän Herramme Jeshuan, Messiaan, toivon sanomaa.

Selvitys, thvathaa, on perusteellinen "esitutkintapöytäkirja" huolellisten kuulustelujen jälkeen. Ei kosto.

9 דהנון בדינא נתפרעון אבדנא דלעלם מן פרצופה דמרן

herramme kasvoistaan iankaikkinen Abaddon palkitaan tuomiossa nämä että .

ומן שובחא דחילה:

voimansa kirkkaudesta ja

Nämä palkitaan siinä tuomiossa iankaikkisella kadotuksella, meidän Herramme kasvoista ja hänen voimansa kirkkaudesta.

10 מא דאתא דנשתבח בקדישוהי ונחוא תדמרתה

ihmetekonsa oleva ja pyhissään kirkastettava että tulee joka kun .

במהימנוהי דתתהימן סהדותן דעליכון בהו יומא:

päivä siinä teidän yllenne joka todistuksemme uskoneet jotka hänen uskovissaan

Kun hän tulee, että hän kirkastuisi hänen pyhiensä kautta, ja hänen ihmetekonsa olisivat hänen uskovissaan, niissä, jotka ovat uskoneet meidän todistuksemme, joka on teidän yllänne sinä päivänä.

Ihmetekonsa on Apt.2:11 "Jumalan suuria tekoja". Kreikka käyttää ihmeteltävää, sama ajatus kuitenkin, mutta vähän eri sanavalinta. Jos teksti olisi kreikasta käännetty, tässä olisi אתדמרתה . Siis vain alef sanan eteen! Todistus teidän yllänne, lyhyemmin "todistus teistä".

11 מטלהנא בכלזבן מצלינן עליכון דנשויכון אלהא

Jumala arvollistaisi että yllenne rukoilemme ajat kaikessa tämän tähden .

לקרינכון ונמליכון כלה צבינא דטבתא ועבדא דהימנותא

uskollisuuden teot ja hyvän tahto kaikkensa teidät täyttäisi ja kutsumuksellenne

בחילא:

voimassa

Tämän tähden me koko ajan rukoilemme teidän yllenne, että Jumala tekisi teidät arvollisiksi teidän kutsumuksellenne, ja täyttäisi teidät kaikella parhaalla tahdolla, ja uskollisuuden teoilla, voimassa.

Sellainen määräinen muoto hyvästä, jonka voi laittaa "paras". Voima puuttuu suomalaisesta KR38.

12 דנשתבח בכון שמה דמרן ישוע משיחא אף אנתון בה

hänessä te myös Messias Jeshua herramme nimensä teissä kirkastuisi että .

איך טיבותה דאלהן ומרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua herramme ja Jumalamme siunauksensa kuin

Että teidän kauttanne kirkastuisi meidän Herramme Jeshuan, Messiaan nimi, myös te hänen kauttaan, meidän Jumalamme ja meidän Herramme Jeshuan, Messiaan siunauksen mukaan.

2:1 בעינן דין מנכון אחי על מאתיתה דמרן ישוע

Jeshua Herramme tulemisestaan veljeni teiltä mutta pyydämme .

משיחא ועל בנושיא דילן דלותה:

hänen luokseen joka meidän kokoontumisesta ja Messias

Mutta me pyydämme teiltä, veljeni, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan tulemisesta, ja meidän kokoontumisestamme hänen luokseen,

² דלא עגל תתזיעון ברעיניכון ולא תתוהון לא מן מלתא

sanasta ei murehtiko älkääkä ajatuksissanne horjutte heti ette että .

ולא מן רוחא ולא מן אגרתא דאיך דמן לותן הי דהא לם

siis katso että on meistä kuin että kirjeestä eikä hengestä eikä

מטי יומה דמרן:

Herramme päivänsä tullut

ettette heti horjuisi ajatuksissanne, ettekä murehtisi sanoista tai hengestä, tai ikään kuin meidän kirjeestämme, että "katso, meidän Herramme päivä on jo tullut".

³ למא אנש נטעיכון בחד מן אסכמין מטל דאן לא

ei jos että koska tavoista yhdessäkään pettäisi ihminen ettei .

תאתא לוקדם מרודותא ונתגלא ברנשא דחטיתא ברה

poikansa synnin ihmispoika ilmestyvä ja kapina ensin tulee

דאבדנא:

Abaddon'n

Ettei kukaan pettäisi teitä millään tavalla; ettei se tule ennen sitä kapinaa, ja on ilmestyvä se synnin mies, kadotuksen poika.

⁴ הו דלקובלא הו ומשתעלא על כל מן דמתקרא אלה

Jumala kutsutaan jota asia kaikki vastaan korottaa ja hän vastustaja joka hän .

ודחלא איכנא דאף בהיכלא דאלהא איך אלהא נתב

istuva Jumala kuin Jumalan temppelissä myös että kuten uskonto ja

ונחוא על נפשה איך דאלהא הו:

hän Jumalan kuin sielustaan oleva ja

Hän, joka on se vastustaja. Ja hän korottaa itsensä kaikkea sellaista vastaan, jota kutsutaan Jumalaksi ja uskonnoksi. Samoin hän on myös istuva Jumalan temppelissä, niin kuin Jumala, ja omasta sielustaan hän on kuin Jumalan mies.

"Kuin"-sanat puuttuvat kreikasta, ja se muuttaa jakeen ajatusta huomattavalla tavalla. Temppli määräisessä muodossa, vastaa hebrean *ha'hekal*, eli kirjeen vastaanottaja tietää, mikä temppli kyseessä.

5 לא עהדיתון דכד לותכון הוית הלין אמרת הוית לכון:

teille olin sanoin nämä olin kanssanne kun että muista ettekö .

Ettekö muista, että kun minä olin teidän kanssanne, minä puhuin nämä asiat teille?

6 והשא ידעין אנתון מא דאחיד דנתגלא הו בזבנה:

ajassaan hän ilmestyvä joka vallassa joka mikä te tiedätte nyt ja .

Ja nyt te tiedätte, mikä vallitsee, että hän on ajallaan ilmestyvä.

Echad אחד sanajuuri merkitsee 'yksi'. Verbinä "olla ykkösenä, vallassa". Mikään ei "pidätä", arameassa ajatus on se "maailma on pahan vallassa", niin hän voi ilmestyä milloin tahansa. Aramea jättää monissa kohdissa paljon vähemmän tulkinnan varaa kuin kreikka.

7 ארזא גיר דעולא מן כדו שרי למתחפטו בלחוד אן הו

se jos yksin tekee työtä alkanut nyt tästä vääryden sillä salaisuus .

מא דהשא אחיד נשתקל מן מצעתא:

tieltämme otettaisiin vallitsee nyt että mikä

Sillä se vääryden salaisuus on alkanut tekemään työtä, jospa vain se, mikä nyt vallitsee, otettaisiin pois meidän tieltämme!

"Tieltämme" מן מצעתא on sama sanayhdistelmä kuin Kol. 2:14, jossa puhutaan siitä kirjoituksesta, joka oli vastustajamme. Este tiellä. Aramea ja hebreä käyttävät paljon tiehen liittyvää sanastoa, kompastua, eksyä, harhailla, ym.

8 והידין נתגלא עולא הו דמרן ישוע נסיפיוהי ברוח פומה

suunsa hengessä hänet kuluttava Jeshua Herramme jonka se vääryys ilmestyy silloin ja .

ונבטליוהי בגלינא דמאתיתה:

tulemuksensa ilmestyksessä hänet tuhoaa ja

Ja silloin ilmestyy se vääryys, jonka meidän Herramme Jeshua kuluttaa suunsa hengen kautta, ja on tuhoava hänet tulemuksensa ilmestyksessä.

9 מאתיתה גיר דהו במעבדנותא הי דסטנא בכל חיל

voimalla kaikella satanan on tekojen kautta sen sillä tulemuksensa .

ואתותא ותדמרתא דגלתא:

valheen ihmeet ja merkit ja

Sillä sen tulemus on oleva tekemisten kautta. Se on oleva kaikella saatanan voimalla ja merkeillä, ja väärrien ihmeiden kautta.

Vaikka valhe, *pseudo*, on kreikassakin, KR38 on jättänyt sen pois.

10 ובכלה טועיי דעולא דהויא באבידא על דלא קבלו

vastaanota etteivät katoamassa on joka vääryyden eksytys kaikessa ja .

חובא דקושטא דבה נחון:

eläisivät siinä että totuuden rakkaus

Ja kaiken vääryyden eksytyksen kautta, joka on katoavaista, niin etteivät vastaanota totuuden rakkautta, että sen kautta eläisivät.

11 מטלהנא נשדר להון אלהא מעבדנותא דטועיי

eksytyksen tekemiset Jumala heille lähettävä tämän tähden .

דנהימנון לשוקרא:

valheita uskoisivat että

Jumala on tämän tähden lähettävä heille nämä eksytyksen teot, että he uskoivat valheita.

Kreikka kirjoittaa eksytyksen adjektiivina "energisen". Mutta arameassa aktiivista tekemistä sen tilalla.

12 ונתדינון כלהון אילין דלא הימנו בקושטא אלא

vaan totuudessa uskoneet eivät jotka nämä he kaikki tuomitaan ja .

אצטביו בעולא:

pahuudessa valitsivat

Ja kaikki nämä tullaan tuomitsemaan, jotka eivät uskoneet totuutta, vaan valitsivat sen pahuuden.

Kreikassa mielistyivät. Arameassa se olisi אצבתיו – todennäköisin lukutapa.

13 חנן דין חיבינן למודיו לאלהא בכלזבן על אפיכון אחין

veljet kasvoistanne ajat kaikki Jumalalle kiittää velalliset mutta me .

חביבוהי דמרן דגבכון אלהא מן רשיתא לחיא

elämälle alusta Jumala valinnut että Herramme rakastamat

בקדישותא דרוחא ובהימנותא דשררא:

totuuden uskollisuudessa ja hengen pyhityksessä

Mutta me olemme koko ajan velalliset kiittämään Jumalaa teidän kasvoistanne, veljet, meidän Herramme rakkaat, että Jumala on alusta alkaen valinnut teidät olemaan elämää varten, hengen pyhityksessä ja totuuden uskollisuudessa.

14 להלין הו גיר קרכון במסברנותא דילן דתהוון

olisitte että meidän toivon sanan kautta kutsunut sillä hän näihin .

תשבוחתא למרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua Herrallemme kirkkaus

Sillä näihin asioihin hän on teidät kutsunut, meidän toivon sanomamme kautta, että te olisitte kirkkaana meidän Herrallemme, Messias Jeshualle.

15 מכיל אחי אתקימו וחמסנו בפוקדנא דילפתון אן

jos olette oppineet käskyissä pitääkää ja vahvistukaa veljeni sen tähden .

במלתא ואן באגרתא דילן:

meidän kirjeen kautta tai sanan kautta

Sen tähden, veljeni, vahvistukaa, ja pitääkää kiinni niistä käskyistä, joita olette oppineet, joko meidän puheemme tai kirjeemme kautta.

16 הו דין מרן ישוע משיחא ואלהא אבון הו דאחבן ויהב

antoi ja meitä rakasti hän isämme Jumala ja Messias Jeshua Herramme mutta hän .

לן בויאא דלעלם וסברא טבא בטיבותה:

siunauksensa kautta hyvän toivon ja iankaikkisen lohdutuksen meille

Mutta hän, meidän Herramme Jeshua, Messias, ja meidän isämme, Jumala, rakasti meitä ja on antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon, hänen hyvytensä kautta.

17 נביא לבותכון ונקים בכל מלא ובכל עבד טב:

hyvä teko kaikessa ja sanat kaikessa olkoon mukana ja sydämiänne lohduttakoon .

Lohduttakoon hän teidän sydämiänne, ja olkoon hän mukanaan kaikissa sanoissa, ja kaikissa hyvissä teoissa.

3:1 מן השא אחין צלו עלין דמלתה דמרן תהוא

olisi herramme sanansa että yllemme rukoilkaa veljemme nyt -sta .

רהטא ומשתבחה בכל דוכא איך דלותכון:

luonanne että kuin paikka kaikessa kirkastuva ja kiirehtivä

Tästä alkaen, veljemme, rukoilkaa meidän puolestamme, että meidän Herramme sana olisi vauhdilla ja kirkkaana kaikissa paikoissa, niin kuin se on teidän luonanne.

2 ודנתפצא מן בנינשא בישא וענתא לו גיר

sillä ei ilkeät ja pahat ihmislapsista pelastuisimme että ja .

דכלנש הי הימנותא:

uskollisuus se jokaisen

Ja että me pelastuisimme pahoista ja ilkeistä ihmislapsista, sillä ei se uskollisuus ole jokaisen!

KR38 seuraa taas KJV laittamalla ”joka miehen”, vaikka jae puhuu ihmisistä yleensä. Myös englannissa ”men” voi olla miehet tai ihmiset.

3 מהימן הו דין מריא דהו ננטרכון ונשוזבכון מן בישא:

pahasta pääsyn valmistava ja teidät varjeleva hän että Herra mutta hän uskollinen .

Mutta hän, Herra, on uskollinen, että hän on teidät varjeleva, ja valmistava teille pääsyn pahasta.

4 תכילינן דין עליכון במרן דמדס דמפקדינן

käskeneet jota asia että herrassame yllenne mutta luotamme .

לכון עבדתון אף עבדיתון:

teette myös tehneet teille

Mutta me luotamme teihin meidän Herramme kautta, että mitä olemme teille käskeneet, te olette tehneet, myös teettekin.

5 ומרן נתרוץ לבותכון לחובה דאלהא

Jumalan rakkaudelleen sydämiänne ohjaava herramme ja .

ולמסברנותה דמשיחא:

Messiaan toivon sanomansa saattamiselle ja

Ja meidän Herramme on ohjaava teidän sydämiänne Jumalan rakkauteen, ja Messiaan toivon sanoman saattamiseen.

Evankeliointi, on sevar, toivo-sanajuuresta näissä kirjeissä. Kreikassa sana on näköjään ajateltu pitkämielisyyttä vastaavaksi, siis huolimattomasti luettu ולמסימותה . Muuta selitystä en ole löytänyt.

6 מפקדינן לכון דין אחי בשמה דמרן ישוע משיחא

Messias Jeshua herramme nimessään veljeni mutta teille käskemme .

דהויתון פריקין מן כל אחא אינא דביש ביש מהלך

vaella paha paha joka sellainen veljet kaikesta erottaudutte olisitte että

ולא איך פוקדנא דקבלו מנן:

meistä vastaanottivat jotka käskyt kuin eikä

Mutta teille, veljeni, me käskemme meidän Herramme Jeshuan, Messiaan nimessä, että olisitte erossa jokaisesta sellaisesta veljestä, joka on vaeltaa todella pahasti, eikä niiden käskyjen mukaan, jotka meiltä on otettu vastaan.

Arameassa sanonta, joka merkitsee ”oikeasti pahaa”. Kreikassa ennemminkin laiskottelija.

7 **אנתון גיר ידעין אנתון איכנא ולא למתדמיו**

jäljittelemään täytyy kuinka te tiedätte sillä te .

בן דלא הלכן ביש ביש בינתכון:

keskuudessane paha paha vaeltaneet ettemme meissä

Sillä te tiedätte, kuinka meitä täytyy jäljitellä, ettemme me vaeltaneet todella pahasti teidän keskuudessanne.

Näissäkin jakeissa toteutuu sanoma, pitäisi olla Herran seuraajia, ei Paavalin seuraajia, kuten kreikka ja suomalainen sanovat, vaan jäljitellä Paavalia siinä uskollisessa Herran seuraamisessa.

8 **אפלא לחמא דמגן אכלן מן אנש מנכון אלא בעמלא**

vaivannäössä vaan teistä ihmisestä syöneet ilmaiset leivät eikä myös .

ובלאותא בלליא ובאיממא פלחין הוין דעל אנש

ihminen ylle että olimme palvelimme päivässä ja yössä raatamisessa ja

מנכון לא נאקר:

kuormittava ei teistä

Emmekä edes syöneet kenenkään teistä leipää ilmaiseksi, vaan vaivannäöllä ja raatamisella, yöt ja päivät me palvelimme, ettemme kuormittaisi ketään teistä.

Palveleminen on papillista palvelutehtävää. Kreikan sanalla ei ole papillista merkitystä.

9 **לא הוא מטל דלא שליט לן אלא דבנפשן נתל לכון**

teille annoimme sieluissamme että vaan meille valtaa ei että koska ollut ei .

טופסא דבן תתדמון:

jäljittelisitte meissä että esikuva

Ei siksi, etteikö meillä olisi ollut valtaa, vaan että sielujemme kautta me annoimme teille esikuvan, että te meitä jäljittelisitte.

Esikuva, tufsa, on malli, kaavake, valmiiksi täytetty lomake, esimerkiksi ”erokirja”.

10 אף כד לותכון הוין גיר הדא מפקדין הוין לכון דכל

kaikki että teille olimme käskimme tämä sillä olimme luonanne kun myös .

דלא עבא דנפלוח אפלא נלעס:

aterioiva ei myös palveleva että tahdo ei joka

Sillä kun me myös olimme teidän luonanne, me tätä käskimme teille, että jokainen, joka ei tahdo palvella, ei aterioikaan.

11 שמעינן גיר דאית בכון אנשא דביש ביש מהלכין

vaelluksenne paha paha joka ihmiset teissä on että sillä kuulemme .

ומדם לא פלחין אלא אן סריקתא:

turhuus tai vaan palvelevat ei asia ja

Sillä me kuulemme, että teissä on ihmisiä, jotka todella pahasti vaeltavat, eivätkä palvele mitään muuta kuin turhuutta.

12 להון דין להלין מפקדינן ובעינן מנהון במרן ישוע

Jeshua herrassamme heistä pyydämme ja käskemme näille mutta heille .

משיחא דבשליא נהוון פלחין ואכלין לחמהון:

heidän leipänsä syövät ja palvelevat olisivat hiljaisuudessa että Messias

Mutta heille, näille me käskemme ja pyydämme heistä, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan kautta, että olisivat palvelemassa hiljaisuudessa, ja syövät omaa leipäänsä.

13 אנתון דין אחי לא תמאן לכון למעבד דשפיר:

kaunis joka tekemään teille uupuisitte ei veljeni mutta te .

Mutta te, veljeni, älkää uupuko tekemään teille sitä, mikä on kaunista.

14 ואן אנש לא משתמע למלין הלין דבאגרתא נתפרש

erotettaisiin kirjeessä joka nämä sanoille kuule ei ihminen jos ja .

לכון הנא ולא הויתון מתחלטין עמה דנבהת:

häpeäisi että kanssaan osanottajat olisitte ettei tämä teille

Ja jos joku ei kuule näitä sanoja, jotka ovat tässä kirjeessä, tämä erotettaisiin teistä, että ette olisi hänen kanssaan osanottajia, että hän häpeäisi.

15 ולא איך בעלדבבא תאחדונה אלא הויתון מרתין

nuhtelisitte olisitte vaan häntä pidä kiinni vastustaja kuin eikä .

לה איך דלאחא:

veljelle että kuin hänelle

Ettekä pitäisi häntä sidottuna, niin kuin joku vastustaja, vaan nuhtelisitte häntä niin kuin veljeä.

16 הו דין מרה דשלמא נתל לכון שלמא בכלזבן בכלמדס

asia kaikessa ajat kaikessa rauha teille antava rauhan herransa mutta hän .

מרן עם כלכון:

te kaikki kanssa herramme

Mutta hän, rauhan Herra, on antava teille rauhan koko ajan joka asiassa. Meidän Herramme on teidän kaikkien kanssa!

17 שלמא בכתבת אידי אנא פולוס כתבת דאיתוהי אתא

merkki se on joka kirjoittanut Paulos minä kädelläni kirjoituksessa shalom! .

דבכלהין אגרתתי הכנא כתב אנא:

minä kirjoitin siten kirjeissäni niissä kaikissa jota

"Shalom!" minun kädelläni kirjoitettuna. Minä, Paulos, olen sen kirjoittanut, se on se merkki, joka on niissä kaikissa minun kirjeissäni. Niin minä kirjoitin.

טיבותה דמרן ישוע משיחא עם כלכון אמין: 18

amen te kaikki kanssa Messias Jeshua herramme siunauksensa .

Meidän Herramme Jeshuan, Messiaan siunaus teidän kaikkien kanssa! Amen!

Kreikan teksteistä puuttuu "amen", vaikka se on muissakin Paavalin kirjeissä, miksi tästä on jätetty pois? Kreikassa viimeinen sana on hyvin paljon aamenta muistuttava "te", ὑμῶν. Amen on ἀμήν, ehkä joku kirjoitusvirhe?